

# Editorial

Autor(en): **Loretan, Willy**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **46 (1999)**

Heft 11-12

PDF erstellt am: **12.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

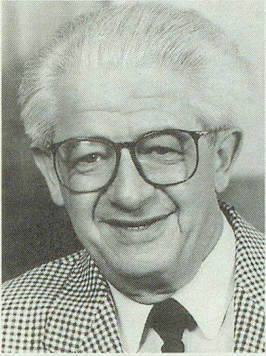
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**Liebe Leserin, lieber Leser**

Der Zivilschutz lebt! Er wird nicht abgeschafft. Er hat seine Daseinsberechtigung und seinen Wert in diesem Jahr unter Beweis gestellt, mit den Einsätzen an der Lawinen-, Hochwasser- und Asylantenfront. Dafür braucht es Leute, einsatz-



Willy Loretan

freudige Frauen und Männer in hinreichender Zahl. Wer hat sie? Der Zivilschutz, und nur er. Das Projekt «Bevölkerungsschutz» bezieht den Zivilschutz mit ein. Es wird eine zivile Gesamtstruktur auf Stufe Kanton/Region/Gemeinde für Führung, Schutz, Rettung und Hilfe in ausserordentlichen Lagen bis hin zur Katastrophen-

bewältigung bringen. Der «Bevölkerungsschutz» wird modular aufbaubar sein, mit den bereits heute vorhandenen Mitteln (Zivilschutz, Feuer, Polizei, Samariter, technische Dienste). Die jüngste SZSV-Herbsttagung hat gezeigt, dass die Zivilschutz-Basis diesem Konzept sehr wohl zustimmen kann, nicht aber der Aufspaltung des Zivilschutzes in seine einzelnen Aufgaben und Dienste. Dies käme faktisch der Abschaffung des heute bereits optimierten und gestrafften Zivilschutzes gleich. Der Tenor war eindeutig: «Wir wollen, dass der Zivilschutz unter dem Dach des Bevölkerungsschutzes als solcher, als Organisation fortbesteht.» Das Jahr 2000 hält dem SZSV aber noch eine weitere wichtige Aufgabe bereit: Den Schulterchluss der in Bund und Kantonen aktiven Zivilschutzorganisationen in Richtung Fusion einerseits, die Schaffung einer Art «Holding» aller im Bevölkerungsschutz aktiven Verbände andererseits. Ich freue mich auf die im konstruktiven Geist zu führenden Auseinandersetzungen auf dem Weg zum neuen «Bevölkerungsschutz».

Ständerat  
Willy Loretan,  
Zentralpräsident  
SZSV

**Chère lectrice, cher lecteur**

La protection civile est vivante! Elle ne sera pas abolie. Cette année, elle a prouvé sa raison d'être et sa valeur en intervenant au front, qu'il s'agisse d'avalanches, d'inondations ou de requérants d'asile. Pour cela, il faut du monde, des femmes et des hommes bien disposés à intervenir et en nombre suffisant. Qui dispose de ces effectifs? La protection civile et seulement elle.

Le projet «Protection de la population» est en bonne voie. Il apportera un système civil pour la conduite, le sauvetage, l'aide et la protection à l'échelon canton, région ou commune. La protection de la population pourra s'édifier par modules en utilisant les moyens déjà disponibles aujourd'hui (protection civile, sapeurs-pompiers, police, samaritains, services techniques).

Le récent séminaire de l'USPC a montré que la base de la protection civile peut approuver cette conception avec beaucoup d'aisance, alors qu'elle réproouve le démantèlement de la protection civile, qu'il s'agisse de ses tâches ou de ses services. La majorité des participants déclarèrent qu'ils voulaient une protection civile qui reste à titre d'organisation sous l'égide de la protection de la population. L'an 2000 réserve cependant d'autres tâches importantes à l'USPC. D'une part, les organisations de protection civile actives aux échelons Confédération et canton devront se serrer les coudes en vue d'une fusion alors que d'autre part, nous nous trouverons devant la création d'une sorte de «holding» regroupant tous les éléments actifs en matière de protection de la population. Je me réjouis des confrontations qui vont avoir lieu dans un esprit constructif, sur la voie qui mène à la nouvelle protection de la population.

Conseiller aux Etats  
Willy Loretan,  
Président central de l'USPC

**Cara lettrice, caro lettore**

La protezione civile è viva e vegeta e non sarà soppressa! Quest'anno ha dato prova della necessità della sua esistenza e del suo valore con interventi sul fronte delle valanghe, delle inondazioni e dei richiedenti l'asilo. Per far ciò sono necessarie molte persone, un numero sufficiente di donne e uomini pronti all'intervento. Ma chi può contare su questo potenziale? La protezione civile e solo lei. Il progetto «Protezione della popolazione» è stato avviato e porterà una struttura civile globale a livello cantonale, regionale e comunale per la condotta, la protezione, il salvataggio e l'aiuto in situazioni straordinarie fino al superamento delle catastrofi. La protezione della popolazione sarà organizzata secondo un sistema modulare con i mezzi già esistenti (protezione civile, pompieri, polizia, samaritani, servizi tecnici).

L'ultimo convegno autunnale dell'USPC ha dimostrato che la base della protezione civile può sì accettare questa idea, ma non quella dello spezzettamento della protezione civile nei suoi diversi compiti e servizi. Il contenuto del convegno è stato chiaro: «Vogliamo che la protezione civile continui ad esistere per sé stessa, come organizzazione, sotto l'egida della protezione della popolazione. L'anno 2000 ha pronto per l'USPC ancora un altro compito importante: la stretta collaborazione tra le organizzazioni di protezione civile attive a livello federale e cantonale in vista di una fusione e la creazione di una specie di «holding» di tutte le associazioni operanti nella protezione della popolazione. Sono lieto di poter affrontare i confronti in modo costruttivo sulla strada della nuova protezione della popolazione.

Consigliere agli Stati  
Willy Loretan,  
Presidente centrale dell'USPC